

Preumîⁿ côûp

Pont d' blanke nape
dèssus lès tâbes
djusse ène rèclame in papî
pa d'sous l'assiète

ène tricléye dè camarâdes
ramonç'lès
alintoûr dè saquants boutèyes dè roûdje vin
sans-ètiquètes

èyèt vous
in face dè mi
vos-îs s'infutant dins lès mîⁿs
sans rastènance

c'est dins l' pètit rèstôrant
sans-èstwales què
sans nos touchî
avons fèt l'amoûr
pou l' preumîⁿ côûp...

Jacqueline BOITTE (*La Louvière*)

Carpe diem ⁽¹⁾

L'éfant a v'nu ô monde.
Ène tape su s' cu : i crîye !
L'orlôdje dè s' vîye s'a mis in route.

Èl vî ome a frumè sès-îs,
i s'a indormi sans brût.
Èl mètche dè s' candèye s'a dèstoukî,
l'orlôdje èn' busk'ra pus pour li.

Pouquè skèpi, pusdit qu'on dwat mori ?
Ène saqui, ô d'seûr dè no tièsse, l'a volu linsi ?
Dès castias d' sâbe ratindant l' wôte maréye ôte pou yèsse dèstrûts ?
C'est ça qu'astons ? Ça li chért a què, adon ?...

Èyèt s'i n'a noulu dins l'èstwalî ?
Pont d' grand orlodjeû pou dj'wér avû nos pîds ?
Il-a co mwins dè résons qu' ça fuchisse linsi
èt nîⁿ pus d' rèponse a nos soucis.

La mort, c'est l' fin d' tout... ou bîⁿ in nouvia couminch'mint ?
Dè d' la ayu ç' qu'on va, noulu n'est r'vènu pou l' dîre.

Adon, ou bîⁿ i n'a rîⁿ èy on n'âra pus mô sès dints,
ou bîⁿ il-a 'ne saquè èt potète qu'on s'ra contint.

Èl vîye va linsi, èy èle n'èst nîⁿ toudis éjîle, ni djusse.
Nos skèpichons tèrtous tout nus, après on n'a pus lès minmès loques :
i d-a dès cîⁿs in preumière classe èt lès bribeûs vont a pîds dèscôs.
Mès ô djeu dèl vîye, a no dèrnîⁿ souglout, nos stons tèrtous ô r'bâr.

(1) *Vî walon du tans d' Jules César pou dire qu'i fôt profiter dèl vîye.*

-oOo-

Addendum (2)

(2) *Way, c'est co du vî walon du tans d' Jules, èyèt doûci, ça vût dire què l' cîⁿ qu'a scrit ç' què vos-avèz lu doûci pa d'avant, vût rajoutér 'ne saquè après, pace qu'i li chène, quand il-a yeû r'lu s' tècse, qu'i n'avoût nîⁿ dit toutes sès-idéyes. Bîⁿ seûr, vos poûrîz vos d'mandér pouquè ç' qu'i n'a nîⁿ scrit dirèc tout ç' qu'i pinsoût du preumîⁿ coûp. Mès, on vos l' dit doûci ô d'seûr èno : c'èst quand i s'a r'lu, èyèt i s'a minme èrlu pus d'in coûp, qu'i s'a dit qu'i manquoût 'ne saquè. Mès ayu r'mète ès' nwève pinsèye dins ç' qu' il-avoût d'ja scrit ? I n' d-invûdoût nîⁿ, èyèt i n'avoût nîⁿ l'invîye dè r'couminchî l'ouvrâdje ; il-avoût yeû assèz d' mô linsi. Adon, èl solucion qu'il-a trovè, c'èst d' fê in-**addendum**.*

*Bon, r'vènon a nos bèdots, mès si vos-avèz roubliyi ç' qui 'stoût scrit d'avant qu'on tafyisse d'**addendum**, avèz co l' tans dè lè r'lîre.*

Pouquè skèpi, pusdît qu'on dwat mori ?
Èst ce qu'on dwat s' posér ç' quèstion la ?
S' tortèyi l' tièsse avu ça ?
... èyèt s' mète a criyi Barabas ?

Bîⁿ non, èno !
Pèrdèz l' come vos l' volèz, i n'a pont d' rèponse.
Pont d' rèponse qui vos f'roût ratinde èl Fôkeûse avu in bouquet d' fleûrs...
Adon ? È bîⁿ **CARPE DIEM** !

dèstoukî : *moucher (une mèche), éteindre / (è) r'bâr (yèsse ô -) : être à égalité / criyi Barabas : crier son désarroi, sa peine*

Yves DELMAIL (Braine-L'Alleud)

Risète

Dalér al rincontè dè-s-ôtes
dès cîⁿs dè toutes sortes dè couleûr
dès cîⁿs qu'on vwat vol'tî
dè-s-ôtes qu'on n' blère nîⁿ pus qu' ça
èyèt minme dè cîⁿs...
qu'on vouroût ô cint diâles !...

Tinre ène mangn a t'tèrtous
fé rîre lès d'solès
ascoutér lès tafyârd
racontér çu qui va biⁿ
èrtèni çu qui pouôroût dalér mèyeû
rinstchôfér l' keûr du maleûreûs
donér d' l'èspwâr
a lès cîⁿs qui d-ont dandjî
ès' dire qu'i dira mèyeû pus târd
què lès nuwéyes vont passér èyèt
qu'èl solèy èrlûra...

Brèf, ène risète èy ène bone parole
n'ont jamés t'wè pèrsone !...

Lily FAES (*Carnières*)

Èl gazèle dè Koundara

Paris 2024...

Mamadou Traoré
mèdaye d'ôûr dou 10.000 mètes
infin !

« Mouman, poupa
d'é rèyussi, D'É RÈYUSSI ! »

Ç' t-in côup d' pîd qui l'a rinvèyî :
« Dou stoc, fènèyant !
Vos n' povèz niⁿ d'morér la
coukî su dèl fwåde tère
ô mitan dèl buchons
avû pou toute couvèrte
dès morchas d' loques... »

Mamadou arbinche dè s'èstampér
mès dèspûs qu'ô Maroc
djusse pou l' plési
dès sodârts lyi zont dèsbrijî sès gambes
èl lèyant pou moûrt dins n-in fossè
s'èstokî ôdjordû
avû sès-ochas môs r'sôdès
li qu'ô vilâdje
on loumoût
èl gazèle dè Koundara
li qu'èst voye lon dè s' payis

pou vikî s' rêve...

pou l' gazèle dè Koundara
i n'âra pont d' mèdaye d'ôûr
djusse ène cwas
djusse ène plaque dè cwîve...

stoc ! (dou -) : *debout !* / buchon : *buisson* / arbinchî : *s'efforcer, essayer*
Christian FAUCONNIER (*Haine-Saint-Pierre*)

Uch dè d'vant

Campagne
caleûr
uch grand ô largue
dèssus l' long k'min
grand ô largue
su l' tans qui passe
èyèt qui r'passe
grand ô largue
dèssus d'mangn
'yèt lès-anéyes
dèssus lonmint
uch grand ô largue
su l' tans qui passe
dèssus tant pîre
èyèt co pîre
froûd
iviér'...

Dominique HEYMANS (*Gottignies*)

Sardingne, dju vos vwa vol'tî

Ène scrivète èskèpîye d'in-èvèn'mint vré, qui s'a passè pindant in voyâdje èt qui a stè racontè dins l' gazète « *L'Unione Sarda* » (Ivan Paone, « *Sardaigne, je t'aime* », 10 maggio 2019, pagina una).

Èl Sardingne è-st-ène tère antique, ène mèrvèyeûse île mès foûrt casuwére. I fôt vrémint rèspèctèr s' n-inviron'mint. Par ègzimpe, a Stintino, lôvô dins l' nord-wèst, èl plâje dè La Pelosa èst man'cîye par l'érôsion ; lès-ôtoritès ont stè oblidjéyes dè prinde dès fèls réglèmints pou scapér l' nature. A Poetto, dins l' sùd, du costè dèl capitale Cagliari, on-a d'vu r'mète dès tones dè sâbe dèssus l' plâje.

Dju va vos d'visér d'in-èvèn'mint amûsant mais foûrt inquietant qu'a stè r'père a l'arèyoport dè Cagliari-Elmas : in-ajant d' sùr'tè visitoût lès bagâdjès dè 4 tourisses francès. È bîⁿ, sésissure : il-avoût dins l' preumîⁿ *trolley* dè galèts, dè boutèyes plangn' dè sâbe èy ètou dè saclots

plangn' dè coquiyâdjès. C'è-st-adon qu'èl controleû a d'mandè, in francès, si ç'astoût l' minme pou lès-ôtes bagadjès. Lès compères ont marmouzè quéques mots pou asprouvér d' niyî lès féts. Maleûreûs'mint pou yeûs', èl kèrtinéye dès twâs-ôtes *trolleys* astoût l' minme. Mès ç'astoût leû djou d' chance : l'ajant d' sûr'té leû z-a djusse passè in p'tit savon.

Dins branmint d' payis, lès djins vont racusér cès malûsances la, èy adon tous vos-afères sont imbarquéyes ; quéqu'fwas, on vos-arète èt vos d'vèz payî ène grosse aminde, èl visa d'intréye s'ra r'fusè pou lès voyâdjès d'après. C'èst nîⁿ l' cas a Cagliari-Elmas : i n'a pont d' controleûs d' l'invirôn'mint ! Adon, dès tourisses mô al'vès sont fiérs de v'ni sacadjî l' payisâdje dè Sardingne pace qu'is dwav'tè savou qu'is risqu'tè djusse dè yèsse calindjî... èy in parfèt francès !...

kèrtinéye : *contenu du panier* / calindjî : *verbaliser*

Claude HEYNDRICKX (*Houdeng-Aimeries*)

Lès djins...

Lès djins ont peû
dès djins bribeûs...
Lès djins ont peû
dès djins avû in-ér' curieûs... !

Lès djins ont peû
dès djins d'in.ne ôte couleûr...
Lès djins ont peû
dès djins du d'bout du monde... !

Lès djins ont peû
dès djins qui bèrdèl'tè tout seûs...
Lès djins ont peû
dès djins qui ont dès longs tch'feûs... !

Lès djins ont peû
dès djins qui pèstèl'tè
trop râde su lès tch'mins
sans minme lès-aprochî... !

Ôdjordû lès djins ont peû...
dès-ôtes djins ... !

Raymond HONORÉ (*Haine-Saint-Paul, Vile d'Oussu*)

I n'astoût nîⁿ la !

I n'a nîⁿ si lômint d' ça,
du voloû scrîre ène saquè d' bia ,
ène bèle scrivète pou no Mouchon d'Aunia...
maleûreûs'mint , i n'astoût nîⁿ la !

D'avoû plangn dè bias mots d'amoûr,
plangn dè bias mots in-oûr,
d'avoû plangn d'idéyes dins m' tièsse ,
mès tout l' minme ène miyète dè tristèsse,
pusdit qu'i n'astoût nîⁿ la !

Du n'avoû rîⁿ grand choûse a ofri,
rîⁿ qu'in p'tit morcha d' pléji.
Come nos pus grands scribeûs,
du voloû fé dèè-eûreûs,
rîⁿ qu'in p'tit plondjon dins leû keûr,
leû donér 'ne miyète dè boneûr,
mès d'é yeû branmint d'imbaras
pusdit qu'i n'astoût nîⁿ la !

Mès du n' bache nîⁿ mès bras,
l' coûp qui vîⁿt, i s'ra bîⁿ la,
èm coumarâde, èm compagnon :
èm diccionére dè walon !...

Christian LEMEUR (*La Louvière*)

Pinséyes d'in Scribeû pou sès camas... Scribeûs.

- Dju n' cwa nîⁿ souvint ç' què nos scribeûs m' racont'tè mès dju cwa toudis çu qu'is scrîv'té.
- Dins m' deûsième vîye, dju s'ré scribeû branmint pus timpe pace què dju cwa què dju n' vik'rè pus lômint assèz pou vos dire tout ç' què dj'é a dire.
- A mès-îs, ène simpe blanke fwèye dè papî a branmint pus d' valicheûr avû in powinme dè scribeû d'ssus.
- On dit què lès-*absents* ont toudis tort, mès ô Mouchon d'Aunia ç'a toudis stè lès scribeûs qui n' sont pus la qu'ont l' pus d'importance.
- Èm visin, il-atind tous lès mwas s' Mouchon d'Aunia come in-èfant qui ratind s' bistoque à Nowé.
- Si no scribeûs devrin'tè yèsse payîs pou lès bias mots qu'is scrîv'tè dins no Mouchon d'Aunia, is s'rin'tè tèrtous miyonéres.
- Bîⁿ souvint, dins no Mouchon d'Aunia, lès pus bèlès scrivètes vûd'tè dèl pleume dèè scribeûs qu'ont branmint soufri.
- On r'counwat in bon scribeû a ç'qu'il-èscri, nîⁿ a ç' qu'i chène yèsse.
- Lès scribeûs pass'tè, mès nîⁿ leûs scrivètes !

Christian LEMEUR (*La Louvière*)

Èl pètit boutique du cwin

Il-astoût in dichére
dèspûs saquants-anéyes,
èl vî boutique du cwin...

Matteo l'a rouvri...

Avons r'fèt counichance
avû lès bonès-odeûrs,
dins lès grands sas rimplis
dès grangn' de mon Dieu m' fèye,
dès légumes woûrs plastique,
du froumâdje al pèséye
du gambon al dèscoupe
dèl pètture sans consèrve...

On-i bèrdèle, on-i tatèle,
on-i marone, on-i couyone,
noulu n' pût yèsse prèssè ;
l' fayéye orlôdje ès' djoke
quand Matteo raconte
sès prôtes a lès pratiques.

Si c'est 'ne miyète pus tchér'
qu'a l's-usines a cadîyes,
lès pris sont rabachîs
pa l' sint-bon èrtrouvè
dè l'ér' du tans passè.

*dichére : jachère / mon Dieu m' fèye : café très fort / pètture : nourriture / prôte : boutade,
faribole, blague pour rire*

Leûp dèl Croyére

Pètite pinséye

Intrè çu què dju pinse, çu què dju vû dire, çu què dju di, çu què vos-avèz l'invîye d'intinde, çu què vos cwayèz intinde, çu què vos-intindèz, çu què vos-avèz l'invîye de comprinde, çu què vos compèrdèz, il-a 'ne dîjène d'ocâsions d'avoû dès-impéch'mints a nos comprinde, mès asprouvons tout l' minme, ça mous'tra no bone volonté a tærtous èyèt tærtoutes.

Adaptation d'un texte d'Edmond WELLS... personnage de fiction créé par l'écrivain français Bernard WEBER.

Robert ROMAIN (*La Louvière*)

Mirake ! pou Pièrot !...

D'é in keûr gros come ène tièsse d'èguîye, potète què c'est 'ne tièsse dè mouchon qui n'a nîⁿ pus d' cèrvèle qu'in pièrot d' crabote, môgrè què mi, dju din pinse tout l' contrére !

Avèz dèdja vu in pièrot d' crabote ?... È bîⁿ dji dwa vos dîre qu'i vos fôt yèsse avicieû èyèt pus malin qu'in fichô, n'avwâr peû d' rîⁿ pou vîve dèvins 'ne crabote. Bîⁿ seûr, vos dalèz pinsér què dji sù in-insblavè mèèèèèès.... Compèrdèz m', dji n' sù foc qu'in kèt'lot amourachî d'ène djon.ne cavaye, èyèt quand vos-astèz dèvins 'ne crabote, i n' vos fôt nîⁿ pinsér à l'amoûr pace qu'i fèt foûrt dur dè s'èrtournér !...

Si vos savîz come èle-èst bèle devins l' frèche piquète du djoû, quand l' solèy vîⁿt a moustrér s' tièsse èt què, tout bèl'mint, avû l'ér' dè d'avwâr deûs, èle vîⁿt r'drèssî sès bèlès plomes, doûla dèssus l' fil a wôte tintâcion, dji vos l' di co in côup : i vos fôt yèsse coradjeûs, mès l' tintâcion astant çu qu'èle-èst... è bîⁿ dji d'mèure t't-ôssi sâdje què l' co dou klokî d' l'églîje, dji m'èrtourne in côup a gôche, in côup a dwate èyèt tout va bîⁿ linsi, mès m' bèle, èle mè l'a co dit ayér', èle-a come in manque. Dji lyi z-é spliquî pus d'in côup què dji n'astou pus dèl première djon.nesse mès què dji n'astou nîⁿ in pièrot djalous.

C'est linsi qu'èle m'a lèyî tout seû pindant 'ne sèmène sans rîⁿ m' fé savwâr. Faloût-i cwâre qu'èle-ît dèvins dè bias linchûs pou d'morér linsi invoye dè no p'tit nid dolzin.

Way, d'avoû roubliyî què d'astou in min.nâdje avû 'ne djon.ne mazète quand, tout bèrlôrant dèvins l'urèye dou pachî dèl vake qui tousse, d'astou keûd a tat'lér avû in djon.ne pinchon, in vas'fou d' première qui d-avoût fèt d' pus dèssus chîs mwas què mi dèssus chinq ans, quand d'in seûl côup, dji vwa m' bèle intèrprîje avû in djon.ne insnoufyî qui m' chènouît avî counwate. Come dè fèt, c'ît yun dè-èfants dou blanc dèl crabote d'in face !...

« Ôla gayârd, vos-astèz la in tranqn dè fé dèl maniyances a m' lodjeûse ! Dji vû bîⁿ partadjî mèèès... il-a dèl condicions : quand vo pouyeûse âra pundu dèvins m' crabote, i vos fôra d'nér dè què l' noûri, d'nér l'bèquèye ô couvin pindant deûs mwas. Dè l'ouvrâdje, ça n'èst nîⁿ ça qui va vos manquî, èyèt mi... dji s'ré come in djon.ne avèrlu, dji diré fé bèlbèle su tous lès toûts dou vilâdje. »

Linsi d'é lèyî m' crabote al nouvèle coupe. C'èst qu'avû m'n-âdje avanci, dji n'é pus grand choûse a fé dèssus l' tère in ratindant què l'iviér' vènisse impidjî m' keûr dè pièrot. Fôt fé place a lès djon.nes, èno...

Môgrè què d'é trouvè 'ne nwève crabote dèvins 'ne vî sô pus prèsse a kér' qu'a d'morér stampè asto dou bos Rwayal èyèt, tout dalant, d'é vu qu'il-avoût ène binde dè pièrots d' bos asto dèl cinse ô k'min du Wazoïr. Dji cwa bîⁿ què dji va dalér djusqu'a la, vîr si téqu'fwas i n'âroût nîⁿ 'ne bèle toute seûle !... dèl côups la vîye vos fèt dèl mirakes, èno !...

crabote : *creux, cavité* / linchû : *drap (ou linceul)* / dolzin -ène : *douillet -te* / vas'fou : *écervélé, exalté, évaporé* / maniyance : *maniement, manipulation* / couvin : *couvée* / impidjî : *entraver, empêtrer* / sô : *saule (fém. en wallon)*

Christian THONET (Bois-d'Haine)

Ène chîléye dou Cente

bleûse : n.f. **récit fabuleux ou mensonger** (Soignies, DELF.) ; - *Vos m' din contèz dès bleûses* ; Cf. **crake**.

bleûse (pètte -) : loc.n.f. **mésange bleue** ; - *D'é ostant vîr ène pètte bleûse qu'in mouquèt*.

bleuwèt : n.m. **bleuet** ; - *In bouquèt d' bleuwèts* ; Syn. **feume (bleûse -)**

blife (al – èy' al blafe) : loc.adv. **sans soins** (Écaussinnes) ; - *Il-a dèl couleûr pa tous costès, il-a travayî al blife èy al blafe* ; Syn. : **al grosse morblute**.

blinquî : v. **briller, blinquer** ; - *On scûre tout a no méson, tout va blinquî pou l' ducace* ; - *Èl solèy a co blinquî come i fôt ôdjordû* (Voir : **lûre**).

blo (1) : n.m. **bloc, billot** ; - *Èl bouchî débite sès cout'lètes su s' blo* ; - *Èl cordonîⁿ scure ès' trinchèt su s' blo* (pièce en bois qu'il tient sous ses pieds) ; - *In blo d' vériè* ; - *Fé l' blo* (St-Vaast, FOSS. ; Strépy-Br., Trivières) : faire l'école buissonnière (Cf. **dalér a l'èscole pa d'rî l'âye** (Voir : **âye**), (**è**) **spètér, fé barète, fé bartiô, fé l'èscole barète**

blo : n.m. 1. **tribart** (Vellereille-S, Villers-St-Gh.) Cf., syn. et var. : **tchènole V** – 2. **corps de la toupie**.

blo (fé l' -) : loc.v. **faire l'école buissonnière** (Trivières) ; - *Fé l' blo dins lès pachîs*

bloc d'assi : loc.n.m. **corps d'essieu** (Haine-St-Pierre).

blokia : n.m. **petit bloc** ; - *Mète in blokia d' bos su l' feû*.

blokia : adj. **grossier, informe** ; - *Il-a fèt s' banc avû du trop gros bos, c'est fin blokia*.

bloquî : v. **bloquer** ; - *Il-a bloquî l' machine èyèt du n' sé nîⁿ comint ç' qu'on l'èrmèt in route*.

blouke : n.f. **boucle** ; - *Sèrér l' blouke dè s' marone* ; - Fig. : - *C'est pou lès bloukes* (pour de bon) ; - *Avoû dèl blouke* (des coups) ; - *Dèsfé l' blouke* (se préparer à un bon repas).

bloukî : v. **boucler** ; - *Bloukî sès guêtes, s' marone...* ; - *Il-a bloukî s' carnassière*.

bô : n.m. 1. **madrier** posé horizontalement sur les piliers d'une grange (Estinnes, CARLIER) – 2. n.m. plur. **ensemble des perches formant le faux plancher du fenil**, au-dessus de l'aire de la grange (Seneffe).

bobèche : n.f. **bobine de l'archet à forer** (t. de forgeron) (Soignies, DELF.) Cf. **boudène 2**.

Prix de la Ville de La Louvière 2020

Nous voici arrivés à la quatrième édition de notre concours biennal. Notez bien que, au nom de l'alternance, il sera dédié, cette année à la **prose**. Nous vous invitons à (re)découvrir le règlement ci-dessous et vous remercions de bien vouloir le transmettre *Urbi et Orbi*.

1. Un concours littéraire en langues régionales endogènes intitulé « Prix de la Ville de La Louvière » a été créé à l'initiative de l'association littéraire « Lès Scriveûs du Cente » et du Centre Culturel Régional du Centre.
2. Ce concours est ouvert aux langues régionales endogènes romanes de la Région wallonne (wallon, picard, champenois, gaumais...) et s'adresse alternativement aux poètes et aux prosateurs. Cette année : **PROSE**.
3. Les œuvres seront présentées en cinq exemplaires ; elles seront dactylographiées avec soin ou imprimées ; elles ne pourront avoir fait l'objet d'aucune récompense et devront être inédites ou avoir été publiées après le 31 décembre 2017.
4. **Un minimum de 5 (pages)/œuvre est exigé.**
5. **Chaque nouvelle sera traduite en français ou suivie d'un glossaire aussi complet que possible.**
6. L'emploi de l'orthographe Feller est souhaité.
7. Les œuvres seront envoyées ou déposées contre accusé de réception au secrétariat des *Scriveûs du Cente* : Christian QUINET, 20 rue de la Résistance – 7100 La Louvière pour le 15 mai 2020 au plus tard. Le participant indiquera clairement ses nom, prénom et adresse complète.
8. Les lauréats des éditions précédentes sont autorisés à se représenter au concours.
9. Un jury de cinq membres est désigné par les *Scriveûs du Cente* et le Centre Culturel Régional du Centre. Ce jury se réunira au-delà du 15 mai afin de délibérer après examen des œuvres présentées.
10. Un prix d'un montant de 1500 (mille cinq cents) €, don des *Scriveûs du Cente*, sera attribué au vainqueur du concours ; un second prix d'un montant de 750 (sept cent cinquante) € sera attribué par la Maison de la Culture de La Louvière. La remise des prix et la proclamation complète des résultats auront lieu en septembre 2020, dans le cadre des Fêtes de Wallonie, à La Louvière.
11. Tout cas non prévu par le présent règlement et toute contestation née de son application seront tranchés sans appel, sur rapport du jury, par les *Scriveûs du Cente* et le Centre Culturel Régional du Centre.

In tat'lant pa d'vant 'ne bone crasse pinte...

L'ocâsion manquéye

- C'est-i vré, Marîye, què vos-avèz foutu vo galant a l'uche ?
- Way, ça ! èyèt dju vouôrou qu'il-avisse a brère tout l' rèstant dè s' vîye !
- D'aboûrd, vos-avèz manqué l'ocâsion : i vos falloût l' mariér pou ça !

L'èsplicâcion

- Èl Grand : Ravisèz cès deûs djins la, tè, Rémond : come is s'intind'tè bîⁿ.

- Rémond : Bîⁿ seûr, ça, on l' vwat bîⁿ, is sont toudis pô bras. Èst-ce qu'is sont mariès ?
- Èl Grand : D' vos cwa bîⁿ, il-a lômint... mès c'èst nîⁿ inchène.

In bon réjime

- Èl feume : Vos-avèz co bû, èno, F'lipe !... Vos savèz pourtant bîⁿ qu'èl mèd'cin Ponceau vos-a dit què vos n' povîz bwâre què twâs pintes par djoû.
- L'ome : Way mès l' mèd'cin Frouchûre m'a dit què d' povoû bîⁿ din bwâre twâs ètou !...

Ès' roubliyî

Christian l' Grand èyèt Christian l' pètit èrvièn'tè dou banquet dès tchôfeûs d'ôtos. Il-ont atrapè 'ne prone dè pèrmission. Is sont tout l' minme èrvènus in-ôto. In ralant, c'èst l' pètit qui min.ne. Come il-a l'ér' d'arpintér l' kèmin, èl Grand li dît :

- Mès, èm pètit... èm pètit, vos dalèz nos min.nér ô fo... fossè !...
- Co... comint ?... c'èst... c'èst mi qui min.ne ?...

Ô tribunâl

- Èl jûje : Pouquè avèz r'wè vo bèle-mère pa l' fèrnièsse ?
- L'acusè : Pace què l'uch ît frumè, Mossieu l' Jûje.

Li ètou

- Francine : Què ç' què vo mouman fèt, on, m' pètit ?
- Èl gamin : Èm mouman ? Tout ç' qu'èle vût.
- Francine : Èyèt vo poupa ?
- Èl gamin : O, èm poupa ètou fèt tout ç' què m' mouman vût...

MA

Èl Mouchon dins l' tans

Dès dûrs

D'é co r'wétî l' film dè l' sèmène
dè su l' TV dè cinèma
èt d'é co ri tout plin m' boudène
a vîr lès djins fé leûs-èstras.

Èl grand coboye avoût d'ja 'ne chique
in-arivant ô Rèd Salon,
i v'noût d' lapér 'ne boutèye dè chnique
ô Whitè Horse, deûs pas pus lon.

Il-a foutu s' long pîd dins l' vinte
dèl viole qui s'avoût awotè :
c'ît l' seûl moyî d' li fé comprinde
qu'èle n'ît nîⁿ la pou fé s' nikèt.

C'è-st-ène vièye viole qui a dès zines,
c'est come lès djins qu'i fôt scouf'tér :
pus râde què d' leû d'ner d' l'aspirine,
i vôt mèyeû lès mambournér.

Adon, i s'a stampè d'lé l' tâbe
'yu ç' qu'on djouwoût dès gros biyèts.
Il-avoût la in blâdje minâbe
qui rôv'loût l' pot a chaque cartè.

Mès l' grand coboye a fêt d' l'èsbroufe
criyant qu'èl ringuènére trichoût
èy i li z-a r'tournè 'ne margnoufe
qu' a fêt sounér sès-ascoutoûs.

C'est ç' qu'i falloût pou s'mér l' margaye...
Bîⁿ seûr, lès meûbes ont co volè,
c'è-st-ô plin mitan dèl bataye
qu'èl patron a yeû l' lampe su s'nèz.

'Yèt l' coboye a scouf'tè l' patrone,
il-avoût bîⁿ vu qu'èle fur'toût
dins l' djeu d'yun qui pièrdoût s' marone
pou fé dès sines ô p'tit bladjoû.

Què ç' qu'on n' f'roût nîⁿ quand l'amoûr boute
èt qu'on-èst léde a fé d'sèrtér,
quand on-a trouvè in Djan-foute
qui sét fin bîⁿ vos cadjolér ?

On s' raboukyoût dins l's-incougnures,
èl grand coboye san.noût d'in-î
'yèt l' marichô, su l' dèvanture,
cachoût d'èrtrouvé s' rèstèlî.

Dès-ôtes avû dès coûtes rompûyes
in'tè stindus tavô l' trotwâr
'yèt l' boss, qui avoût s' tièsse findûye,
avoût l' royon pa d'rî s' contwâr.

Mi, du pinsoû què, dè l' sèmène,
il-âroût yeû dès-intèr'mints...

Is sont r'vènus tèrtous a scrène
ô Roûdje Salon l' djoû du land'min.

'Yèt du m'é dit qu' lès djins d' leû race
qu'is dwav't-avoû in fèl armon,
a mwins qu'is f'rin'tè dès grimaces
quand is n'ont yeû qu'in tout p'tit gnon.

Du va parti in-Amèrique,
doûla ô mwins du n' risqu'ré rîⁿ :
a twâs quârts moûrt d'avoû yeû 'ne trique,
du poûré dire què du m' porte bîⁿ.

awotér : *embourber, enrayer* / ascoutoû : *oreille (de cochon)* / raboukyî : *rosser* / rèstèlî :
râtelier / royon : *rôle* / armon : *constitution, complexion*

René PAINBLANC (MA – Décembre 1982)

L'après-guerre et, plus largement, les « trente glorieuses » représentent l'âge d'or du western dans nos cinémas. Ces chevauchées à travers le Far-West, ces Saloons où le réalisateur trouvait toujours matière à provoquer une bagarre, ces attaques de diligences, cow-boys et Indiens, ces « morts » qui ne mouraient pas vraiment et cette fréquente et naïve absence de réalisme passionnaient les cinéphiles et notamment les gamins que nous étions. Nous avons connu ces revolvers dont le barillet devait contenir au moins trente cartouches ! Nous avons connu ces bagarres où le nombre et la violence des coups de poing assénés ne suffisait pas à affaiblir les antagonistes ! Nous avons connu ces chevaux inépuisables qui galopaient des km sans jamais perdre haleine ! Tout ça était bon enfant... Notre ami René Painblanc se livre ici à une description de ce type de western, avec humour et sans malice. Le dernier quatrain résume bien les péripéties énoncées ci-dessus. Une *scrivète* pour se détendre avec des balles à blanc !...

Twâs p'tits mots d' no tèrwâr...

ô : ce n'est pas qu'une interjection. Nous le savons déjà : le wallon ne gaspille guère les lettres qu'il ne juge pas indispensables. Cette simple lettre « o » surmontée d'un accent circonflexe constitue, à elle seule, un substantif quand nous parlons d'une **houe**. Son synonyme – ça ne s'invente pas – est : **a** ! Nuance : si **in.ne ô** est féminin, **in-a** est masculin. Bizarre ? L'usage a ses raisons que la raison ne connaît pas toujours.

ok : c'est le mois de la concision ! Ici aussi, est-il nécessaire de préciser que ça n'a rien à voir avec l'assentiment anglais OK (ou O.K.), dorénavant adopté par la langue de Voltaire. **In-ok dè pun = un morceau de pomme**. Dans l'usage oral, ce mot a rejoint la liste des candidats à l'archaïsme pour céder le haut du... pommier, à : **morcha**.

on : *small is beautiful*, dit-on (sic) en anglais. Alors, tant que nous y sommes, nous n'userons toujours pas de plus de deux lettres pour ce troisième mot. Synonyme du « **on** » français, il est avant tout connu comme pronom indéfini : - **On raconte què...** Mais de surcroît, il appuie au

besoin une interrogation en prenant le sens de **donc** : - *Qu'avèz, on ? (qu'avez vous donc ?)* :
- *Pouquè ç' qu'i s'inva, on ?*

Èst ce què vos l' savîz ?

- In dèwoûrs de tout ç' qu'on pût inmadjiner come réson èt réson'mint, èl succès dèl minijupe – minicote si vos volèz – a stè favorisé pouquè, a vo n-idéye ?
... chinq, quate, twâs, deûs, yun... réponse >
- > In-Inglètère, lès cotes de mwins d' 60 centimètes astin'tè considèréyes come dè loques d'èfant ; adon, èles n'in'tè nî tacséyes. Quand l' norme fiscale a passé a 50 centimètes, adon lès cotes ont co rascourci.

MA (avû l'assistance de Stéphane BERN !)

Pou l' plési de s' mète a tâbe in Waloniye

Èl lapin as prones èy as rôjins

Bruno Delmotte (Maison de la Culture de Tournai) nos-invite èç mwas ci a 'ne rèce de du tèrwâr.

Çu qu'i vos fôt :

- in lapin (ou bîⁿ dè morchas)
- dè-ougnons
- du sé èt du pwêve
- ène larme de vinéque
- ène miyète de cassonâde (nîⁿ oblidjî)
- du poulyu (*thym*)
- du lori (*laurier*)
- du bûre
- dè prones èt dè sècs rôjins

Comint aprèstèr ça ?

Fètes breuni vos (morchas d') lapin èt vos-ougnons dins 'ne cass'trole – in fonte si possibe.
Rajoutèr lès-èpices, après : mouyî avû... dèl yô !

Pou bîⁿ rèspectèr l' tradicion, èl lapin èst cût a l'yô, èyèt nîⁿ al bière (!), ni ô vin (!), minme si c'èst mèyeû ! C'è-st-in plat d' pètites djins, èno !

Èl lapin dwat fristouyî tout bèl'mint, come on dit par ci. I s'ra cût quand l' châr ès' dèstak'ra toute seûle dè-ochas, mès atincion : ça n' dwat nîⁿ s' dèsfé ! On rajoute lès prones èyèt lès

roûjins (i fôt qu'is seûss'tè mis a inflér dins l'yô ô mwins deûs-eûres a l'avance). On chért èl plat avû dès pètotes cûtes a l'yô (jamés avû dès frites ni dès croquêtes !)

Bon apétît !

(source : « *Wallon – Picard – Gaumais – Champenois – Les langues régionales de Wallonie* » - Michel Francard – éditions De Boeck) – Publié avec l'accord de Bruno Delmotte que nous remercions.

Vos lyi télèfonèz, l' Profèsseûr CÈCOLI (PC) vos rèspond...

Charlot dèl Gambe dè Bos : Du vîⁿ d'yèsse opèrè : on m'a mis 'ne protèse a m' gôche guègnou. Tout mèt'nant, i m' fôt fé dèl kiné. Sans m' donér in nom, on m'a consyî dè télèfonér ô 064 / 28 03 28 pace què ça s'roût in foûrt bon kiné. Ça vos dit 'ne saquè ?

PC : Si ça m' dit 'ne saquè !!!... Mon Dieu, m' fî, avèz bîⁿ fét dè m' télèfonér. Du va vos-évitèr d' vos fé avoû ô pway. Ès' vré nom, c'est... Quinet, mès lès djins qui nè l' counwat'tè nîⁿ scrîv'tè souvint Kinet. Dè d'la, on l'a confondu pus d'in côup avû in kiné. Come èl gayârd è-st-in fameûs charlatan, i d-a profitè pou gangnîⁿ dès liârdès dè tins-in tans in s' fèsant vrémint passer pou in kiné. I s'i counwat 'ne miyète rapoûrt a in-acsidint qu'il-a yeû dins l' tans mès i n' tréte – si on pût dîre – qu'al méson d' sès pratiques pusdit qu'a s' baraque, i n'a pont d' matèrièl !... On raconte què c'è-st-avû cès liârdès la qui fét éditèr sès lîves ! On-a d'ja dèpôsè plinte pus d'in côup mès i chène què l'albran avisse dès r'lâcions wôt placèyes...

Oscar Nassiè (dè Gotgnîⁿ) : Qué langâdje maléjîle èl francès ! L'ortografe, c'est du vré ramplumu ! Assistèz m' s'i vous plét : èst ce qu'on dwat scrîre « plastique » ou bîⁿ « plastic » ?

PC : Bone quèstion ! Si vos d'visèz dès saclots, dès boutèyes, ègz... brèf, dè tout l' sint-frusquin qui nos a rindu bîⁿ dès sèrvices mès qu' lès sôveûs (sic) dèl planète veul'tè tout mèt'nant nos dèsfinde d'utilisér, ça s'ècrit : *plastique*. Par conte, si vos volèz fé sôtèr in batimint èyèt t'wér 'ne masse dè djins, èç déréye la s' loume èyè s'ècrit : *plastic*. D'ayeûrs ène circulère a stè invouyéye a lès group'mints tèrorisses leû d'mandant djintimint dè bîⁿ volwâr, a l'av'ni, n' pus imbalér leûr plastic dins du... plastique.

Frèd Côchète (dè L'vô) : Du vîⁿ d' fini l' lîjâdje dè « *Germinal* » dè Marcel Azzola. C'int tèrîbe mès c'est foûrt bîⁿ scrît. Èst ce què vos povèz m' consyî d's-ôtes lîves du minme scriveû ?

PC : Apèrdèz d'aboûrd què c'est nîⁿ Marcel Azzola mès bîⁿ s' fré, Émile. Tant qu'a mi, lès mèyeûs, c'est « *La Terre* », *L'Assommoir*, « *Nana* », « *La Bête humaine* », « *La Curée* »... Pourtant, d'é in cama qui tîⁿt 'ne boutique a lîves èyèt pou l' momint, in foncsion dèl situwâcion politique in Bèljiqe, il-a 'ne masse dè commandes pou « *La Débâcle* ». Du li z-é fét r'marquî qu' ça n'avoût rîⁿ a vîr pace què ça trétoût dèl guèrre dè 1870. Mès, in bon comèrçant, i m'a rèspondu : « Mi, çu qui conte, c'est d' vinde ; çu qu'èl pratique din fét ou din pinse après, ça n' m'èrgârd nîⁿ... »

ramplumu : *compote*

Djuwons 'ne miyète...

Jacques BEELAERT (*La Louvière*) vos propôse in nouvia djeu

Mots muchîs

Bataye (bataille, bagarre)
Bèle (lune)
Bèrdouye (boue)
Bièstrîyes (bétises)
Calôdeû (raconte des potins)
Èstuve (poêle)
Masindje (mésange)
Yèsse (être)
Tonia (tonneau)



Solucion dèl charâde du mwas dè d'avant :

1. Èm preumîⁿ : on din fêt quand on n'a pont yârds
2. Èm deûsième : quand i plût, c'est du fayè
3. Èm twâsième : après l' guère

Tout-inchène : (è) r'drèssî = (è) **stampér**

Èyèt l' Mouchon, li, vos soumèt doûci pa d'sous dès *anagrammes* :

Cousine dè l'arc : **L-A-A-B-E-S-È-S-R**

On l' fêt téqu'fwas quand on-èst cochî a s' gambe : **Y-S-T-B-Î-O**

Ça n'est nîⁿ in tchîⁿ mès in pèchon : **B-T-C-O-A**

Quand c'est fêt come ça, c'est tout l' minme pus bia (adverbe) : **N-M-T-I-O-I-J-D-L**

Pou saquî in clô : **H-P-È-N-I-C-E**

Solucions du mwas dè d'avant :

On tché^t d'ssus quand ça n' va nîⁿ come on vût : **ARNOK(E)**

Pou louyî l' via : **KÈWÈTE**

I n'est nîⁿ bon d' l'avoû trop biⁿ pindûye : **LANGUE**

Quand on lîve insi ô djeu d' bale, on piêrd èl quinje : **LARGUE**

I vôt mèyeû d'avoû yeune ayu ç' qu'on rit qu'in castia ayu ç' qu'on brét : **LODJÈTE**

Avèz trovè qué Scriveû qu'on loumoût « **L'Afrontè** » ? Way ? Non ? In tous lès cas, c'est **Louis NOËL**, in fél scriveû qui stoût d'avant tout r'loumè pou sès pièces de tèyate qui ont rimporté saquants pris. Ç' mwas ci, nos vos d'mandons de nos dire qui ç' qui muche pa d'rî lè spot « **èl Blarè** ».

Lès solucions de nos djeus de ç' mwas ci, ça s'ra... pou l' mwas qui vînt !

Les perles du terroir – Par Oscar Stienne, en collaboration avec les Archives de la Ville de La Louvière

Il a osé !... et il a réussi. L'auteur de ce recueil n'a pas choisi la facilité en relevant le défi de récolter une multitude de rébus issus de la tradition – le plus souvent orale – régionale.

J'avoue que, abordant la lecture de ce florilège, je craignais une certaine redondance. En effet, voici plus de soixante ans, Floribert Deprêtre (Flori) avait lui-même recueilli 1200 rébus rassemblés dans un recueil intitulé tout naturellement « Mèchon de 1400 rébus ». Quand on considère la science et la compétence du Président fondateur du Mouchon d'Aunia (1912), on se dit qu'il est difficile de réaliser meilleur travail que le sien. Il ne s'agit pourtant pas ici de compétition. L'ouvrage d'Oscar Stienne m'a épaté car, en aucun cas, il ne se pose en concurrent, encore moins en imitateur de Flori. Sa démarche est plus ambitieuse et valeureuse que le jeu du mouton de Panurge, dans la mesure où les sentences répertoriées sont complémentaires à celles éditées dans le recueil précité. Certes, on y retrouve des similitudes, forcément. Cependant, le lecteur découvrira, majoritairement, d'autres expressions repêchées dans la mémoire collective par Oscar lui-même. Celui-ci nous explique d'ailleurs les difficultés rencontrées pour mener à bien ce travail de bénédictin.

Le parler régional est mélodieux et persuasif par sa bienveillante percussion ; en outre, comme Monsieur Jourdain faisait de la prose sans le savoir, nos aïeux étaient poètes à leur insu. Humour, ironie, sagesse, malice, sagacité, style imagé issus du bon sens populaire, non encore pollué par le diktat de la technologie contemporaine : voilà la richesse thésaurisée dans ces pages.

Perfectionniste, l'auteur a voulu le confort du lecteur en veillant à deux points importants. D'une part, les rébus sont classés par catégories : tri cornélien car certaines expressions interfèrent sur plusieurs thèmes. D'autre part, il a, non seulement décodé en français la signification de chaque sentence, mais encore il y a ajouté la traduction littérale, afin que chacun comprenne le sens premier de chaque mot wallon.

À l'occasion du 150^{ème} anniversaire de La Louvière et au moment où le combat devient de plus en plus ardu pour la défense et la sauvegarde de nos langues régionales endogènes, les « Scriveûs du Cente » et les éditions du « Mouchon d'Aunia » ne peuvent que féliciter et remercier chaleureusement Oscar Stienne pour la concrétisation de ce recueil qui s'inscrit dans notre propre démarche et qui, nous n'en doutons pas, connaîtra un vif succès auprès du public.

Terminons par la formule désormais consacrée :
« À consommer sans modération ! » et... *Djô, djô pou Oscar !...*

Ce recueil est en vente à la Maison du Tourisme, place Mansart La Louvière, aux Archives de la Ville, rue de l'Hospice, 125 Houdeng-Aimeries et dans toutes les bonnes librairies de la région.

Voici un échantillon de ces perles...

I n'a nîⁿ acatè ça avû dès cansons – *il a effectué un achat qui a dû lui coûter très cher* ; il n'a pas acheté cela avec des chansons.

Il-a stè spani avû in sorèt – *il boit beaucoup* ; il a été sevré avec un hareng-saur.

C'est lès p'tits morchas qui li font pène – *il a un appétit vorace* ; ce sont les petits morceaux qui lui font de la peine.

Èl balon astoût prèsse avant l' ducace – *elle était enceinte avant le mariage* ; le ballon était prêt avant la ducasse.

Il-ascoute ôstant qu'èl bôdet Fine Pique – *il est têtu* ; il écoute autant que le baudet de Fine Pique [Fine Pique, qui exploitait un café à la rue du Marais à Houdeng-Aimeries, possédait un âne particulièrement rétif]

Il-èst come in vî g'vô qu'i fôt r'lèver pa l' queûye – *il est harassé* ; il est comme un vieux cheval qu'il faut relever par la queue.

Christian V. QUINET

Armonak du mwas

Prochaines réunions des Scribeûs du Cente – Café « Le Forst », Drapeau Blanc, La Louvière : les samedis 5 octobre, 9 novembre, 7 décembre 2019, 11 janvier 2020 dès 9 h. 30.